

Чэнь Цзяньлинь

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко
(Киев, Украина)

Научный руководитель - к. филол. н., доц. Теряев Д. А.

**ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
В КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ**

Давние взаимоотношения Китая, Украины и России отразились в лексикографии. Так, слово «*Китай*» (China) по-русски означает «древний северный Китай». Принятое название *Китай* образовано от этнонима *кидане* или *китаи* – группы монгольских племен, которые покорили в средние века северные регионы современного Китая и образовали государство Ляо (X-XI вв.). Китайцы свыше 2-х тысяч лет называют свою страну *Чжунго* – «Срединное государство». Во многих других странах для Китая используются названия *Хина*, *Чина*, *Кина*, образованные от названия *Цинь* – царства в Древнем Китае, которое по преданиям существовало с древнейших времен до III в. до н.э. [5, с. 144].

Этимологический словарь русского языка представляет такие данные: *Китай* – древнерусское через татарский, уйгурский *Kytaï* «Китай, китаец», турецкий *Xytaï* «Северный Китай», древне тюркский *Qutan* из китайского *K'itan* – тунгуско-маньчжурская народность, завоевавшая в X в. Китай [9, т. 2, с. 240-241].

В словаре В.И. Даля и в «Етимологічному словнику української мови» мы находим слово «*китайка*» - простая бумажная ткань, начально мутно желтая, и вывезенная из Китая (а также 6 производных слов) [2, т. 2, с. 112; 3, т. 2, с. 439].

В толковом словаре русского языка отмечено 11 слов, образованных от «*Китай*» [6, т. 2, с. 66], а в толковом словаре украинского языка – 6 таких образований [1, с. 298]. В словообразовательном словаре русского языка от слова «Китай» образовано более 15 слов [7, т. 1, с. 432].

В украинской и русской фразеологии также зафиксировано несколько выражений: *Китайская грамота* – что-либо, недоступное пониманию, в чем трудно разобраться. *Китайская стена* – непреодолимая преграда; полная изолированность от кого-либо или от чего-либо. От названия древней стены, отделявшей Китай от Монголии. *Китайские церемонии* – излишнее проявление вежливости, излишние условности в отношениях между людьми [10, с. 514; 11, с. 373].

Отношения Китая, Украины и России отразились и в топонимах, например, «*Китай-город*» – исторический район Москвы, который включал Красную площадь и примыкающие к Кремлю кварталы. В 1535 – 1538 гг. был окружен каменной стеной с башнями и воротами, которые в 1934 г. были разобраны.

В столице Украины есть топоним «*Китаев*» – историческая местность на окраине Киева. Там сохранились остатки городища IX – X вв., укреплений и пещерных келий времен Киевской Руси. В XIV в. был создан пещерный монастырь, подчиненный с XVII в. Киево-Печерской лавре. Название происходит от тюркского слова «*китай*» (укрепление, крепость, стена). Необходимо отметить, что со словом «*Китай*» ассоциируется слово **стена**, т.е. Великая китайская стена – крепостная стена в Северном Китае – грандиозный памятник зодчества Древнего Китая. Она протянулась, по одним данным, на 4.000 км, по другим – на свыше 6.000 км. Ее высота 6,6 м, на отдельных участках до 10 м. Построена в основном в III в. до н. э. [4, с. 129].

Также и история преподавания русского языка в Китае начинается с давних времен. Так, в 1619 г. увидела свет «Грамматика славенскія правильная синтагма...» украинского ученого, писателя, лингвиста Мелетия Смотрицкого (1577-1633), которая стала общепризнанным учебником не только в Украине и Белоруссии, но и в России. «Грамматика» переиздавалась, переделывалась и широко использовалась в учебных целях, и, повлияв на формирование русского литературного

языка, дважды переиздавалась в Москве (в 1648 г. и в 1721 г.) [8, с. 340-341].

Более 200 лет «Грамматике» не было равных в славянской филологии, на ее основе был создан целый ряд других важных учебников, среди которых «Грамматика словенская» Ивана Ужевича (1643) и «Российская грамматика» Михайла Ломоносова (1755).

«Грамматика» Мелетия Смотрицкого является ярким свидетельством того, что украинцы несли культуру на просторы России.

«Грамматика» Мелетия Смотрицкого, хотя и являлась основным учебником церковнославянского языка, была переведена на манчжурский язык, использовалась в обучении русскому языку в первой половине XVIII века и стала предтечей учебников русского языка в Китае.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови. – Донецьк, 2012.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х тт. – М., 1881.
3. Етимологічний словник української мови: у 7-и тт. – К., 1985.
4. Коваль А.П., Коптілов В.В. Крилаті вислови в українській літературній мові. – К., 1975.
5. Поспелов Е.М. Топонимический словарь. – М., 2002.
6. Словарь русского языка: В 4-х тт. - М., 1958.
7. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: В 2-х тт. – М., 1990.
8. Українська мова. Енциклопедія. – К., 2011.
9. Фасмер Макс. Этимологический словарь русского языка: В 4-х тт. – М., 1964-1973.
10. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М., 1968.
11. Фразеологічний словник української мови: К 2-х тт. – К., 1993.